

翻译长难句伴学—Day 11

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

2009年真题

(47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution.

初始译文：

仅仅逐步地 是 副产品/机构的被注意到了，而且仅仅更加逐步地是这种影响被认为/作为一个指导性因素/在行为/机构的。

参考译文：

人们仅仅是逐步地注意到了机构的副产品，而且人们更加缓慢地认为这种影响是一个在机构行为中的指导性因素。

赏析



Only through hardship, sacrifice and
militant action can freedom be won.
The struggle is my life. I will continue
fighting for freedom until the end of
my days.

— Nelson Mandela —

AZ QUOTES

赏析



赏析



绝不再陷入如此境地

never again will we allow ourselves to be put in such a position.

赏析



We live by one rule, and one rule only: never again will we allow ourselves to be put in such a position.

今后我们只有一条准则，绝不再陷入此境地。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师